

# Átfogó javaslat Koszovó státusának rendezésére\*

(Részletek)

## 1. cikk – Általános elvek

- 1.1. Koszovó többnemzetiségű társadalom, amely demokratikusan és a jog uralmának maradéktalan tiszteletben tartásával igazgatja magát törvényhozói, végrehajtói és igazságszolgáltatási intézményein keresztül.

---

\* Comprehensive Proposal for the Kosovo Status Settlement. 26 March 2007. [http://www.unosek.org/docref/Comprehensive\\_proposal-english.pdf](http://www.unosek.org/docref/Comprehensive_proposal-english.pdf).

Az *Átfogó javaslat Koszovó státusának rendezésére* című dokumentum, amely az Ahtisaari-terv részeként került benyújtásra az ENSZ Biztonsági Tanácsának 2007. március 26-án, lefekteti a Koszovó státusának rendezésére vonatkozó általános elveket, és 12 mellékletben foglalja össze a konkrét javaslatokat. Ezek: I. Alkotmányos rendelkezések; II. A közösségek és tagjaik jogai; III. Decentralizáció; IV. Igazságtügyi rendszer; V. Vallási és kulturális örökség; VI. Külföldi adósság; VII: Tulajdonjog és levéltár; VIII. Koszovói biztonsági szektor; IX. Nemzetközi civil közigazgatás; X. Európai biztonsági és védelmi misszió; XI. Nemzetközi katonai jelenlét; XII. Jogalkotási terv. A koszovói törvényhozó testületek a függetlenségi nyilatkozatban vállalták az Ahtisaari-terv maradéktalan végrehajtását. Az Alkotmány egyes részeket egyáltalán nem, vagy átalakítva emelt csak be. A nem alkotmányos érvényű javaslatok közül a legfontosabbakat a június 28-án lezárult átmeneti időszak folyamán öntötték törvényi formába. A Regioban szereplő dokumentumrészletek az Ahtisaari-tervből, valamint az Alkotmányból ezeket a különbségeket hivatottak tükrözni.

- 1.2. Koszovóban a közhatalom gyakorlása valamennyi állampolgár egyenlőségén és a nemzetközileg elismert emberi jogok és alapvető szabadságok legmagasabb szintű tiszteletben tartásán, valamint valamennyi Közössége és azok tagjai jogainak és hozzájárulásának védelmén és előmozdításán alapul.
- 1.3. Koszovó alkotmányt fogad el. Koszovó alkotmánya előírja és védi azokat a jogi és intézményi mechanizmusokat, amelyek biztosítják azt, hogy Koszovót a legmagasabb demokratikus elvárásoknak megfelelően kormányozzák, és elősegítik valamennyi lakosának békés és gyümölcsöző együttélését. Az alkotmány tartalmazni fogja, de nem korlátozódik a jelen Rendezési Terv I. sz. mellékletében megfogalmazott elvekre és rendelkezésekre.
- 1.4. Koszovónak a szabad versenyen nyugvó, nyitott piacgazdasága van.
- 1.5. Koszovónak joga van nemzetközi megállapodások kidolgozására és megkötésére, valamint arra, hogy tagságért folyamodjon a nemzetközi szervezetekben.
- 1.6. Koszovó hivatalos nyelve az albán és a szerb. A török, a bosnyák és a roma nyelv önkormányzati szinten hivatalos nyelvi státusszal rendelkezik, vagy hivatalos alkalmazásban lesz a törvénynek megfelelően.
- 1.7. Koszovó saját, önálló és többnemzetiségű jellegét tükröző nemzeti jelképekkel rendelkezik, ideértve a zászlót, a pecsétet és a himnusz is.
- 1.8. Koszovónak nincsenek területi követelései, és nem egyesül más államokkal vagy államrészekkel.
- 1.9. Koszovó teljes mértékben együttműködik a jelen Rendezési Terv megvalósításában résztvevő minden entitással, és kötelezettséget vállal az abból fakadó valamennyi kötelezettség végrehajtására. Koszovó és a Szerb Köztársaság jóhiszemű együttműködésre törekszik a jelen Rendezési Terv feltételeinek végrehajtásával és megvalósításával kapcsolatos kérdésekben.
- 1.10. Koszovó és a Szerb Köztársaság egy közös bizottság létrehozására törekszik az együttműködés elősegítése, valamint a jószomszédi viszonyok ápolása és fejlesztése érdekében.
- 1.11. A nemzetközi közösség felügyeli, figyelemmel kíséri és minden szükséges hatáskör birtokában biztosítja a jelen Rendezési Terv eredményes és hatékony végrehajtását a IX, X. és XI. sz. mellékletben foglaltaknak megfelelően. Koszovó továbbá felkérést intéz a nemzetközi közösséghez, hogy nyújtson segítséget Koszovónak a kötelezettségek sikeres teljesítéséhez.

[...]

#### 4. cikk – A menekültek és a belső menekültek jogai

- 4.1. Minden koszovói menekültnek és belső menekültnek joga van a visszatéréshez, valamint tulajdonának és személyes ingóságainak visszaszerzéséhez a belső és a nemzetközi joggal összhangban. Minden egyénnek joga van ahhoz, hogy szabad és megfelelő információkon alapuló döntést hozzon visszatérésének helye tárgyában.
- 4.2. Koszovó minden szükséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy segítséget és kedvező körülményeket biztosítson a menekültek és a belső menekültek szabad és megfelelő információkon alapuló, biztonságos és méltóságteljes visszatéréséhez, ideértve a mozgásszabadság, valamint a félelemmentesség előmozdítása és védelme terén tett erőfeszítéseket is.
- 4.3. Koszovó teljes mértékben együttműködik az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosával, aki segítséget nyújt az illetékes hatóságoknak a visszatérők védelmének és támogatásának kiterjesztésében, és aki, többek között, időszakos értékeléseket készít és nyilvános jelentéseket bocsát ki a visszatérés feltételeiről és a koszovói belső menekültek helyzetéről, továbbá kiterjeszti az együttműködést a visszatérési folyamatban résztvevő más szervezetekre is.

[...]

#### 7. cikk – Vallási és kulturális örökség

- 7.1. Koszovó saját területén autonómiát és védelmet biztosít belül minden vallási felekezet és azok kegyhelyei számára.
- 7.2. A jelen Rendezési Terv V. sz. melléklete alapján, a koszovói Szerb Ortodox Egyház, ideértve annak egyházi személyzetét, tagjait, tevékenységét, valamint tulajdonát is, kiemelt biztonságban és egyéb védelemben részesül jogainak, kiváltságainak és mentességeinek teljes körű gyakorlása érdekében.
- 7.3. A jelen Rendezési Terv V. sz. melléklete alapján, a Koszovóban lévő vagyona feletti tulajdonjog kizárólagos gyakorlója a Szerb Ortodox Egyház, ideértve a vagyon kezelése terén élvezett teljes döntési szabadságot és a helyiségekhez való hozzáférést is.
- 7.4. A Nemzetközi Polgári Képviselő Végrehajtási és Ellenőrző Tanácsot hoz létre, amelynek feladata, hogy a Rendezési Terv V. sz. melléklete

alapján kísérelje figyelemmel és könnyítse meg a Szerb Ortodox Egyház, valamint a szerb vallási és kulturális létesítmények érdekében elfogadott különleges megállapodások és védelmi intézkedések maradtak végrehajtását.

[...]

## *II. sz. melléklet*

### A Közösségek és tagjaik jogai

#### 1. cikk – Alapvető rendelkezések

- 1.1. A Koszovó területén hagyományosan jelen lévő azonos nemzetiségi vagy etnikai, nyelvi, vagy vallási csoporthoz tartozó lakosok (Közösségek) a jelen melléklet értelmében különleges jogokkal rendelkeznek, a jelen Rendezési Terv I. sz. mellékletének 2. cikkében biztosított emberi jogokon és alapvető szabadságokon túl.
- 1.2. Egy Közösség valamennyi tagja szabadon megválaszthatja, hogy az adott közösség tagjának tekintsék-e vagy sem, amely választás vagy a választáshoz kapcsolódó jogok gyakorlása semmilyen hátrányos megkülönböztetést nem eredményezhet.
- 1.3. A Közösség tagjainak jogában áll szabadon kinyilvánítani, kialakítani és fejleszteni saját identitásukat és közösségi jellemzőiket.
- 1.4. E jogok gyakorlása maga után vonja a koszovói törvényekkel összhangban való cselekvés kötelezettségét és felelősségét, továbbá nem sértheti mások jogait.

#### 2. cikk – Koszovó kötelezettségei

- 2.1. Koszovó megfelelő körülményeket teremtsen ahhoz, hogy a Közösségek és tagjaik megőrizzék, védjék és fejlesszék identitásukat. A Kormány különösen a Közösségek és tagjaik által megfogalmazott kulturális kezdeményezéseket támogatja, ideértve a pénzügyi támogatás nyújtását is.

- 2.2. Koszovó előmozdítja a Közösségek közötti tolerancia és párbeszéd légkörének kialakulását, támogatja a Közösségek megbékélését, továbbá tiszteletben tartja az Európa Tanács nemzeti kisebbségek védelméről szóló keretegyezményét és a Regionális vagy Kisebbségi Nyelvek Európai Chartáját.
- 2.3. Koszovó minden szükséges intézkedést megtesz azon személyek védelmében, akiket nemzeti, etnikai, kulturális, nyelvi vagy vallási identitásuk folytán fenyegetés vagy hátrányos megkülönböztetés, valamint ellenséges bánásmód vagy erőszak ér.
- 2.4. Koszovó szükség esetén minden megfelelő intézkedést megtesz a gazdasági, a társadalmi, a politikai és a kulturális élet valamennyi területén, amely előmozdítja a Közösségek tagjai közötti teljes és tényleges egyenlőséget. Ezek az intézkedések nem tekinthetők megkülönböztetésnek.
- 2.5. Koszovó előmozdítja valamennyi Közösség kulturális és vallási örökségének megőrzését, amelyek Koszovó örökségének integráns részét képezik. Koszovót különleges kötelezettség terheli az egyes Közösségek számára kulturális és vallási szempontból jelentős helyszínek és emlékművek hatékony védelmének biztosítására.
- 2.6. Koszovó hatékony intézkedést fogantat mindazon személyekkel szemben, akik aláássák a Közösségek tagjait megillető jogok gyakorlását. Koszovó tartózkodik az olyan politikától vagy gyakorlattól, amely a Közösségekhez tartozó személyek, akarattuk ellenére történő asszimilálására irányul, továbbá védelmet nyújt ezeknek a személyeknek bármely ilyen irányú asszimilációs törekvéssel szemben.
- 2.7. Koszovó megkülönböztetés nélkül biztosítja, hogy a Közösségek és tagjaik gyakorolhassák az alábbiakban meghatározott jogukat.

### 3. cikk – A Közösségek és tagjaik jogai

- 3.1. A Közösség tagjainak egyénileg vagy Közösségként joguk van ahhoz, hogy:
  - a. kifejezzék, fenntartsák és fejlesszék kultúrájukat, valamint megőrizték identitásuk lényegi elemeit, nevezetesen a vallást, a nyelvet, a hagyományokat és a kultúrát;
  - b. közoktatásban részesüljenek Koszovó valamelyik, választásuk szerinti hivatalos nyelvén minden szinten;

- c. a törvényben meghatározott mértékben, a saját nyelvükön előkészítő, alap- és középfokú közoktatásban részesüljenek, s e célból az ilyen osztályok vagy iskolák létrehozásával szembeni minimális elvárások alacsonyabbak az oktatási intézményekre általában vonatkozó előírásoknál;
- d. önálló oktatási és képzési magánintézményeket létesítsenek és tartsanak fenn, amihez a törvényeknek és a nemzetközi előírásoknak megfelelően költségvetési támogatás nyújtható;
- e. szabadon használják nyelvüket és írásmódjukat a magánéletben és nyilvánosan egyaránt;
- f. azon területen, ahol megfelelő arányban képviseltetik magukat a lakosságon belül, a törvénnyel összhangban használják nyelvüket és írásmódjukat az önkormányzati hatóságokkal vagy a központi hatóságok helyi kirendeltségeivel való kapcsolattartás során. A fordító vagy a tolmács alkalmazása nyomán felmerülő költségeket az illetékes hatóságoknak kell állniuk;
- g. a törvényeknek és a nemzetközi előírásoknak megfelelően használják és megjelenítsék közösségi jelképeiket;
- h. személyneveiket eredeti formájukban és a nyelvük szerinti írásmóddal vegyék nyilvántartásba, továbbá, hogy visszatérjenek az erőszakkal megváltoztatott eredeti neveikhez;
- i. olyan helységneveik, utcaneveik és más földrajzi jelzéseik legyenek, amelyek tükrözik és tekintettel vannak az érintett terület többetnikumú és többnyelvű jellegére;
- j. a törvénnyel és a nemzetközi előírásokkal összhangban legyen garantált hozzáférésük és különleges képviseletük a közszolgálati médiában, valamint legyenek saját nyelvű programjaik;
- k. a törvénnyel és a nemzetközi előírásokkal összhangban, saját médiumokat hozzanak létre és használjanak, ideértve a saját nyelvű, többek között napilapokon és hírügynökségeken keresztül történő információ-szolgáltatást, valamint, hogy az elektronikus média céljaira meghatározott mennyiségű fenntartott frekvenciát használjanak. Koszovó minden szükséges intézkedést megtesz egy nemzetközi frekvencia-gazdálkodási terv kidolgozására, amely lehetővé teszi a Koszovói Szerb Közösség számára a hozzáférést egy független, Koszovó egészén fogható, szerb nyelvű televíziós csatornához;

- l. a törvényekkel és nemzetközi normákkal összhangban, egymás között zavartalan kapcsolatot tartsanak fenn Koszovón belül, továbbá szabad és békés kapcsolatokat alakítsanak ki bármely más államban élő személyekkel, különös tekintettel azokra, akikkel közös az etnikai, a kulturális, a nyelvi vagy a vallási identitásuk, vagy közös a kulturális örökségük;
- m. zavartalan kapcsolatokat tartsanak fenn a helyi, a regionális és a nemzetközi nem kormányzati szervezetekkel, és megkülönböztetés nélkül részt vegyenek azok tevékenységében;
- n. kulturális, művészeti, tudományos és oktatási, továbbá más tudományos és egyéb egyesületeket hozzanak létre identitásuk kifejezése, kialakítása és fejlesztése céljából.

#### 4. cikk – A Közösségek és tagjaik részvétele a közéletben és a döntéshozatalban

- 4.1. A Közösségek és tagjaik képvisellel rendelkeznek a Közgyűlésben. A közvetlen alkotmányos felhatalmazáson nyugvó jogszabályok nem fogadhatók el vagy módosíthatók az I. sz. melléklet 3.7. cikke alapján a Közösségek számára fenntartott vagy biztosított helyeket elfoglaló közgyűlési képviselők többségének egyetértése nélkül.
- 4.2. A Kormány összeállítása, valamint a bírók és az ügyészek kijelölése olyan különleges eljárás útján történik, amely biztosítja a Közösség és tagjaik képviseletét, az I. és a IV. melléklet alapján.
- 4.3. Koszovó elnökének vezetésével létrejön egy Közösségi Konzultatív Tanács, amelyben minden Közösség képviselteti magát. A Közösségi Konzultatív Tanács többek között a Közösségek által létrehozott egyesületek képviselőiből áll. A Közösségi Konzultatív Tanács mandátuma a következőket tartalmazza:
  - 4.3.1. a Közösségek és a koszovói kormány közötti rendszeres párbeszéd mechanizmusának kidolgozása;
  - 4.3.2. annak lehetővé tétele, hogy a Közösségek már a korai szakaszban véleményezhessék a kormány által készített jogalkotási vagy politikai kezdeményezéseket, ilyen kezdeményezéseket javasoljanak, továbbá nézeteiket belefoglalják az érintett projektekbe és programokba;

4.3.3. minden más felelősség és feladatkör, amelyet a jelen Rendezési Terv előírányoz, vagy a törvény előír.

4.4. A Községek és tagjaik, a közigazgatás kompetenciáját és integritását szabályozó normák tiszteletben tartásával, méltányos arányban jogosultak munkavállalásra a köztisztviselők és a köztulajdonban lévő vállalatok minden szintjén, ideértve különösen az érintett Község által lakott területen lévő rendőrállomásokat.

Azon önkormányzatokban, ahol a lakosság legalább tíz százaléka (10%) az önkormányzat nem-többségi Községeihez tartozik, a Községek Helyi Gyűlésének egy alelnöki posztját e Községek képviselője számára kell fenntartani. Az alelnöki posztot az a nem-többségi jelölt fogja betölteni, aki a Helyi Gyűlés megválasztásakor a legtöbb szavazatot kapja a jelöltek nyílt listáján. A községi alelnök előmozdítja a Községek közötti párbeszédet, valamint a Gyűlés ülésein és munkájában hivatalosan is megjeleníti a nem-többségi Községek igényeit és érdekeit. Az alelnök továbbá köteles megvizsgálni a Községek vagy tagjaik által a Helyi Gyűlés alkotmányban biztosított jogait sértő aktaival vagy döntéseivel szemben előterjesztett panaszokat. Az alelnök az ilyen ügyeket a Helyi Gyűlés elé terjeszti az aktus vagy a döntés újbóli megfontolása végett. Ha a képviselőtestület úgy dönt, hogy nem fontolja meg újra szóban forgó aktust vagy döntést, vagy az alelnök úgy véli, hogy az újbóli megfontolás eredménye még mindig sérti az alkotmányban biztosított jogokat, az alelnök közvetlenül az Alkotmánybírósághoz fordulhat, amely dönt arról, hogy felülvizsgálatra bocsátja-e az ügyet, vagy sem.

### *III. sz. melléklet*

#### Decentralizáció

A koszovói szerbek és más nem-többségi Közösségek legitim igényeinek kezeléséhez, a közéletben való aktív részvételük bátorításához és biztosításához, a jó kormányzás és a közszolgáltatások eredményességének és hatékonyságának erősítéséhez Koszovó egészében, a helyi önkormányzatok olyan megerősített és fenntartható rendszerét kell kiépíteni, amely összhangban áll a következő elvekkel és rendelkezésekkel:

#### 1. cikk – Alapvető rendelkezések

- 1.1. Koszovóban a helyi önkormányzatiság a Helyi Önkormányzatok Európai Kartájának elvein, különösen a szubszidiaritás elvén alapul.
- 1.2. Koszovóban a helyi önkormányzat védi és támogatja a nemzetközileg elismert emberi jogi normákat, különös tekintettel a koszovói nem-többségi Közösségek és tagjaik igényeire.
- 1.3. A decentralizáció fő elveit alkotmányba kell foglalni, a jelen Rendezési Terv I. sz. mellékletének 8. cikkében foglaltak alapján.

#### 2. cikk – Koszovói törvényhozás a helyi önkormányzatokról

- 2.1. Koszovó a jelen Rendezési Terv hatályba lépésétől számított 120 napon belül új törvényt fogad el a helyi önkormányzatokról, amely megerősíti az önkormányzatok hatásköreit és szervezetét, a jelen melléklet alapján, valamint a XII. sz. melléklettel összhangban.
- 2.2. Koszovó a jelen Rendezési Terv hatályba lépésétől számított 120 napon belül új törvényt fogad el az önkormányzati határokról, amely a jelen melléklet alapján, valamint a XII. sz. melléklettel összhangban, az új önkormányzatok határait is megállapítja.
- 2.3. Koszovó alapvető jogszabályt alkot a jelen mellékletben foglalt elvekkel összhangban, hogy a saját felelősségi körbe tartozó közigyekek szabályozásában és irányításában minden önkormányzat számára méltányos elbánást és minimális kívánalmakat biztosítson, különös tekintettel a szubszidiaritás elvére, és megfelelő figyelmet fordítva az önkormányzatok és a központi kormányzat pénzügyi stabilitásának fenntarthatóságára.

### 3. cikk – Önkormányzati hatáskörök

3.1. Koszovó önkormányzatai az alábbi, helyi érdekeket érintő kérdésekben teljes és kizárólagos hatáskörökkel rendelkeznek (a továbbiakban saját hatáskörök), tiszteletben tartva a vonatkozó jogszabályok által rögzített előírásokat:

- a. helyi gazdaságfejlesztés;
- b. város- és vidéktervezés;
- c. földhasználat és -fejlesztés;
- d. építési szabályozás és épületellenőrzési előírások;
- e. helyi környezetvédelem;
- f. közszolgáltatások és közművek kiépítése és üzemeltetése, ideértve a vízhálózatot, a szennyvízcsatorna- és csőhálózatokat, a szennyvíztisztítást, a hulladékgazdálkodást, közúthálózatot, a helyi közlekedést, valamint a helyi fűtési rendszereket;
- g. katasztrófa elhárítás helyi szinten;
- h. az óvodai, az általános és a középiskolai oktatás megszervezése, ideértve az oktatási intézmények nyilvántartásba vételét és az engedélyezését, valamint az oktatók és az adminisztrátorok alkalmazását, bérezését és képzését;
- i. az alapfokú egészségügyi ellátás megszervezése;
- j. az olyan családi és egyéb szociális jóléti szolgáltatások megszervezése, mint például a rászorulókat, árvákat, kiskorúakat és időseket gondozása, ideértve a szociális gondviselő intézmények nyilvántartásba vételét és az engedélyezését, valamint a szociális gondozók alkalmazását, bérezését és képzését;
- k. az állami lakásépítés szervezése;
- l. a közegészségügy szervezése;
- m. a helyi szolgáltatások és létesítmények engedélyezése, ideértve a szórakoztató, a kulturális és a szabadidős tevékenységeket, a vendéglátó ipari egységeket, a bérleményeket, a piacokat, a utcái árusokat, a helyi tömegközlekedést és a taxi-szolgáltatást;
- n. az utak, az utcák és más közterületek elnevezése;
- o. a közparkok és a közterületek üzemeltetése és fenntartása;
- p. a turizmus;
- q. a kulturális és a szabadidős tevékenységek;

- r. minden más tevékenység, amelyet nem vontak ki fejezetten a hatásköreikből, vagy ruháztak valamely más hatóságra.

#### 4. cikk – Kiterjesztett önkormányzati hatáskörök

- 4.1. Egyes koszovói önkormányzatok saját kiterjesztett hatáskörökkel rendelkeznek az alábbiak szerint:
  - 4.1.1. Észak-Mitrovicë/Mitrovica önkormányzata hatáskörrel rendelkezik a felsőoktatás terén, ideértve az oktatási intézmények nyilvántartásba vételét és engedélyezését, valamint az oktatók és az adminisztrátorok alkalmazását, bérezését és képzését;
  - 4.1.2. Észak-Mitrovicë/Mitrovica, Graçanicë/Gracanica, Shtërpçë/Štrpce önkormányzatai hatáskörrel rendelkeznek a kiegészítő egészségügyi ellátás terén, ideértve az egészségügyi intézmények nyilvántartásába vételét és engedélyezését, valamint egészségügyi alkalmazottak és az adminisztrátorok alkalmazását, bérezését és képzését;
  - 4.1.3. Minden önkormányzatnak, ahol a Koszovói Szerb Közösség többséget alkot, rendelkeznie kell:
    - a. a kulturális ügyekért való felelősség viseléséhez szükséges hatáskörökkel, ideértve az önkormányzat területén található szerb és más vallási és kulturális örökség védelmét és megőrzését, valamint a helyi vallási közösségek támogatását, a jelen Rendezési Terv V. mellékletének rendelkezéseivel összhangban.
    - b. megnövelt részvételi joggal a rendőrkapitánysági parancsnokok kijelölésében, a jelen Rendezési Terv VIII. sz. mellékletének 2.6. cikke alapján.
- 4.2. Ezekre a kiterjesztett hatáskörökre tekintettel, Koszovó kerettörvényt fogad el a közszolgáltatásokhoz való egyenlő hozzáférés; a minőségi és a mennyiségi elvárások közszolgáltatások ellátásában való teljesülése; az alkalmazottakkal és a képzési létesítményekkel szembeni minimális elvárások; az engedélyezés és a közszolgáltatók akkreditációjának általános elvei rögzítésének céljából.
- 4.3. A kiterjesztett önkormányzati hatáskörökkel rendelkező önkormányzatoknak lehetőségük van az együttműködésre bármely más önkormányzattal a fenti szolgáltatások nyújtásában.

## 5. cikk – Átruházott önkormányzati hatáskörök

- 5.1. A koszovói központi hatóságok, a törvénnyel összhangban, felelősséget ruházhatnak át az önkormányzatokra az alábbi hatáskörök gyakorlásában:
- a. kataszteri jegyzékek;
  - b. állampolgári nyilvántartások;
  - c. választói nyilvántartás;
  - d. üzleti nyilvántartás és engedélyezés;
  - e. szociális támogatások elosztása (nyugdíjak kivételével); és
  - f. erdővédelem;
- 5.2. A központi hatóságok megfelelő esetben, a törvényekkel összhangban, további hatásköröket ruházhatnak át az önkormányzatokra.

## 6. cikk – Az önkormányzati tevékenységek közigazgatási felülvizsgálata

- 6.1. Az önkormányzati tevékenységek központi hatóságok általi közigazgatási felülvizsgálata a saját hatáskörök területén az alkotmányosság és alkalmazandó törvényeknek való megfelelés vizsgálatára korlátozódik.
- 6.1.1. A felülvizsgálatot végző közigazgatási szerv kérheti, hogy az önkormányzat felülvizsgáljon egy olyan határozatot vagy egyéb aktust, amelyet az Alkotmánnyal vagy a jelen Rendezési Terv alapján elfogadott törvényekkel összeegyeztethetetlennek tekint. A felülvizsgálati kérelemnek meg kell jelölnie az Alkotmány vagy a törvény feltételezett megsértését. A kérelem nem eredményezi az érintett önkormányzati döntés vagy az egyéb aktus végrehajtásának felfüggesztését.
- 6.1.2. Ha a jelen melléklet 6.1.1. cikke szerinti kérelmet az önkormányzat elfogadja, dönthet a döntés vagy az egyéb aktus végrehajtásának felfüggesztéséről mindaddig, amíg az önkormányzati hatóságok részéről a felülvizsgálat tart.
- 6.1.3. Ha az önkormányzat visszautasítja a kérelmet, vagy fenntartja a felülvizsgálat tárgyát képező döntést vagy egyéb aktust, a felülvizsgálatot végző közigazgatási szerv az önkormányzat területe szerint illetékes kerületi bíróság előtt megtámadhatja a döntést vagy egyéb aktust. A kerületi bíróság, ideiglenes

intézkedésként, elrendelheti a vitatott döntés vagy egyéb aktus végrehajtásának felfüggesztését.

6.2. Az átruházott önkormányzati hatásköröket illetően a központi hatóságok, a koszovói Alkotmány és a jelen Rendezési Terv alapján elfogadott törvényeknek való megfelelés vizsgálatán túl, egy adott önkormányzati döntés vagy egyéb aktus célszerűségét is felülvizsgálhatják, és ezt követően megfelelően felfüggeszthetik, módosíthatják, vagy megfelelő esetben helyettesíthetik az önkormányzati döntés vagy egyéb aktus végrehajtását.

## 7. cikk – Oktatás

- 7.1. A koszovói iskolákban szerb nyelven oktatott tanterveket illetően:
- 7.1.1. Azok az iskolák, amelyekben szerb nyelven folyik az oktatás, a Szerb Köztársaság Oktatási, Tudományos és Technológiai Minisztériuma által kiadott tantervet és tankönyveket a Koszovói Oktatási, Tudományos és Technológiai Minisztériumának tájékoztatásával használhatják.
  - 7.1.2. Ha a Koszovói Oktatási, Tudományos és Technológiai Minisztérium kifogást emel egy bizonyos tanterv vagy tankönyv alkalmazása ellen, az ügyet felülvizsgálat céljából egy független bizottság elé kell utalni a szóban forgó tanterv vagy tankönyv koszovói Alkotmánnyal és a jelen Rendezési Terv alapján elfogadott törvényekkel való összhangjának biztosítása végett.
  - 7.1.3. A független bizottság a Koszovói Gyűlésnek a Koszovói Szerb Közösség részére fenntartott vagy biztosított helyét elfoglaló tagjai által választott három (3) képviselőből, a Koszovói Oktatási, Tudományos és Technológiai Minisztérium által kijelölt három (3) képviselőből, és a Nemzetközi Polgári Képviselő által kijelölt, és öt képviselő egy (1) nemzetközi tagból áll.
  - 7.1.4. A bizottság minden döntést többségi szavazattal hoz meg, az elnöki poszt évente rotál a Koszovói Gyűlésnek a Koszovói Szerb Közösség részére fenntartott vagy biztosított helyét elfoglaló tagjai által választott egyik képviselő és a Koszovói Oktatási, Tudományos és Technológiai Minisztérium által kijelölt egyik képviselő között.
- 7.2. A szerb nyelvű egyetemi oktatást illetően:

- 7.2.1. Az Észak-Mitrovicë/Mitrovicai Egyetem autonóm felsőoktatási intézményként működik. Az Egyetemnek szabályzatot kell elfogadnia, amelyben meghatározza belső felépítését és igazgatását, az eljárásokat, valamint a közhatalmi szervekhez való viszonyát a központi keretjogszabályokkal összhangban, melyet egy a jelen melléklet 7.2.2. cikke szerinti független bizottság vizsgál meg.
- 7.2.2. A szabályzatnak a központi keretjogszabályoknak, az európai szabványoknak és a legjobb gyakorlatnak való megfeleléséről, valamint az egyetemnek a koszovói egyetemi rendszeren belül történő akkreditációjához kapcsolódó ügyekről szóló döntéseket egy olyan független bizottság hozza meg, amelynek három (3) tagját az egyetem választja, három (3) tagját a Koszovói Oktatási, Tudományos és Technológiai Minisztérium választja, egy (1) nemzetközi tagot pedig a Nemzetközi Polgári Képviselő jelöl ki, aki őt képviseli. A bizottság minden döntést többségi szavazattal hoz meg, az elnöki poszt évente rotál az egyetem által választott egyik tag, valamint a Koszovói Oktatási, Tudományos és Technológiai Minisztérium által választott egyik tag között.
- 7.2.3. Észak-Mitrovicë/Mitrovica önkormányzata, a jelen melléklet 4.1.1. cikkével összhangban, olyan hatáskörökkel rendelkezik, melyek alapján felelősséget visel a szóban forgó szerb nyelvű egyetemért. Az Egyetem kilenc (9) tagú igazgatótanácsot állít fel, amelyek közül kettőt (2) az önkormányzat jelöl, ötöt (5) az egyetemi karról és/vagy a diákszervezetből választanak meg. A fennmaradó két (2) tagot az Egyetem szabályzata által meghatározott módon kell kijelölni. Az önkormányzatnak gondoskodnia kell arról is, hogy az egyetem számára működéséhez megfelelő ingatlan és anyagi források álljanak rendelkezésre.
- 7.2.4. Észak-Mitrovicë/Mitrovica önkormányzat bármely más önkormányzattal együttműködhet az egyetem működtetésében.

## 8. cikk – Helyi pénzügyek

- 8.1. Az önkormányzatoknak joguk van meghatározni annak a költségvetésnek a szerkezetét és méretét, amely fedezi a hatásköreikből eredő feladatok ellátását. A központi törvényhozás határozza meg az alapvető

pénzügyi igazgatás és az elszámolás minden önkormányzatban alkalmazandó követelményeit, a nemzetközi előírásokkal összhangban.

- 8.2. Az önkormányzatok jogosultak saját pénzügyi források megteremtéséhez, amely magában foglalja helyi adók, terhek és díjak kiszabását és begyűjtését. Az önkormányzatok nem szabnak ki vagy gyűjtenek be vámot, jövedelemadót természetes vagy jogi személyektől, ÁFÁ-t és fogyasztási adót, valamint a tőkére kiszabott adót, az önkormányzat területén található ingatlanokra kivetett adó kivételével, vagy bármely más terhet, melynek hatása megegyezik ezekkel a kötelezettségekkel és adókkal.
- 8.3. Az elsődlegesen előírányzott központi támogatások fennálló rendszerét felül kell vizsgálni úgy, hogy magában foglaljon egy kedvező és átlátható átalánykiutalási rendszert, amely nagyobb önkormányzati autonómiát biztosít a központi alapok elosztásában és kiutalásában.
  - 8.3.1. Az átalánykiutalásokra vonatkozó elosztási módszer ésszerű stabilitást ad az önkormányzati bevételekben, megfelelő egyensúlyt teremt az eltérő adóforrásokkal rendelkező önkormányzatok között, továbbá megfelelő forráselosztást biztosít az érintett önkormányzatok nem-többségi közösségei számára.
  - 8.3.2. Az átalánykiutalásokra vonatkozó elosztási módszernek figyelembe kell vennie többek között az önkormányzat tényleges méretét, a lakosok számát, ideértve a nem-többségi Közösség tagjainak számát is, valamint az önkormányzat lakosainak a közszolgáltatásokhoz való relatív hozzáférését.
  - 8.3.3. A kormány teljes költségvetésének százalékában meghatározott átalánykiutalás-alapot, valamint az elosztás módját, a nemzetközi előírásoknak megfelelően, törvényben kell rögzíteni.
- 8.4. A jelen melléklet 8.3. cikkének rendelkezéseitől függetlenül, és a keretjogszabályokkal összhangban, a jelen melléklet 4. cikke szerint megnövelt hatáskörökkel bíró önkormányzatok kiegészítő központi támogatásokra jogosultak, amelynek korlátait az ilyen felelőségek viselésével összefüggő közszolgáltatások ellátásának minimális minőségi és mennyiségi normái határozzák meg.
- 8.5. Az önkormányzatok évente legalább egyszer független és tárgyilagos belső számvizsgálatot folytatnak, továbbá egy autonóm hatóság általi előre be nem jelentett, független, eredményét tekintve nyilvános külső számvizsgálatnak is alávetik magukat a közforrások hatékony kezelésének biztosítása érdekében.

## 9. cikk – Önkormányzatok közötti együttműködés

9.1. A Helyi Önkormányzatok Európai Kartájának elvei alapján, az önkormányzatok jogosultak Koszovó más önkormányzataival való együttműködésre és a velük való partneri kapcsolatok kiépítésére a közös érdekekből fakadó feladatok ellátása céljából, a törvénnyel összhangban.

9.1.1. Az önkormányzatok, az olyan alapvető önkormányzati hatáskörök kivételével, mint az önkormányzati szervek megválasztása, a tisztviselők kijelölése, az önkormányzati költségvetés meghatározása és az állampolgárokon általánosságban kikényszeríthető szabályozó rendelkezések meghozatala, a saját és a megnövelt hatáskörök terén önkormányzati társulásokon keresztül is elláthatják kötelezettségeiket.

9.1.2. Az önkormányzati társulások minden szükséges intézkedést megtehetnek a funkcionális együttműködés végrehajtása és gyakorolása érdekében, ideértve például a résztvevő önkormányzatok gyűlései által jelölt képviselőkből álló döntéshozatali testület létrehozását, az adminisztrációs és tanácsadó személyzet alkalmazását és elbocsátását, valamint a társulás finanszírozásáról és egyéb működési szükségleteiről való döntéseket.

9.1.3. A jelen melléklet 6.1. cikke alapján, a társulási döntésekről és tevékenységekről jelentést kell tenni az illetékes központi hatóságnak, és azokat a törvényeknek való megfelelés vizsgálata céljából közigazgatási felülvizsgálat alá kell vetni.

9.2. A Helyi Önkormányzatok Európai Kartájának elvei alapján, az önkormányzatok, a törvénnyel összhangban, létrehozhatnak egy koszovói önkormányzati társulást, és részt vehetnek abban, közös érdekeik védelme és előmozdítása céljából.

9.2.1. Az ilyen társulások tagsága a koszovói önkormányzatokra korlátozódik. Az ilyen társulások együttműködhetnek más hasonló külföldi társulásokkal.

9.2.2. Az ilyen társulások többféle szolgáltatást nyújthatnak tagjaiknak, ideértve a képzést, a kapacitásépítést, a technikai segítségnyújtást, az önkormányzati hatáskörökkel kapcsolatos kutatásokat, valamint a politikai tanácsadást.

9.3. A jelen melléklet 9.1. és 9.2. cikkének rendelkezései alapján, a partnerségi vagy társulási viszonyt létesítő önkormányzatok, a törvény-nyel összhangban, nyilvánosságra hoznak minden a partnerség/társulás tevékenységeit és költségvetését érintő információt.

## 10. cikk – Együttműködés a Szerb Köztársaság intézményeivel

10.1. Az önkormányzatok jogosultak arra, hogy saját hatásköreiken belül együttműködjenek a Szerb Köztársaság önkormányzataival és intézményeivel, ideértve a kormányzati szerveket is. Ezek az együttműködések olyan formát is ölthetnek, amelyben megjelennek az önkormányzati hatáskörök végrehajtását célzó szerb pénzügyi és technikai segítségnyújtás intézményei, ideértve a szakértői személyzetet és felszerelést is.

10.2. Az ilyen együttműködés létesítését megelőzően, az önkormányzatoknak értesíteniük kell a koszovói Helyi Önkormányzati Igazgatás Minisztériumát. Az értesítéshez mellékelni kell az önkormányzat és a szerb partnerintézmény által kidolgozott megállapodás tervezetét.

10.3. A együttműködési megállapodás tervezete határozza meg a tervezett együttműködés területeit, a szakértői személyzet és a felszerelés rendelkezésre bocsátásának feltételeit, a finanszírozás szintjét és eljárási mechanizmusait, valamint az egyéb vonatkozó eljárási megállapodásokat, a valamennyi önkormányzatra vonatkozó közpénzügyi igazgatási követelményekre tekintettel.

10.4. Az ilyen társulási szándék, valamint a kísérő megállapodás-tervezet központi keretjogszabályoknak való megfelelését a koszovói Helyi Önkormányzati Igazgatás Minisztériuma vizsgálja meg. A jelen melléklet 6.1. cikkének rendelkezéseitől függetlenül, a Minisztérium a felülvizsgálati eljárást követően módosításokat fűzhet a megállapodás-tervezethez, vagy másként nem orvosolható súlyos törvénysértés esetén, a Minisztérium felfüggesztheti a tervezett együttműködést. Az önkormányzat az önkormányzat területén illetékes kerületi bíróságon megtámadhatja az ilyen jellegű minisztériumi döntést.

10.5. A koszovói önkormányzatok közötti partneri együttműködés csak a partnerségből eredő gyakorlati tevékenységek végrehajtásához szükséges mértékben vonhat maga után közvetlen kapcsolatokat a Szerb Köztársaság intézményeivel.

10.6. Fel kell állítani egy Közös Szerb Köztársaság/Koszovó bizottságot a Szerb Köztársaság intézményeivel való együttműködés elősegítésére, valamint az ilyen együttműködés kapcsán a Pristina és Belgrád közötti kapcsolatokban felmerülő különösen érzékeny kérdések kezelésére.

## 11. cikk – Önkormányzati tevékenységek Szerb Köztársaság általi finanszírozása

11.1. Az önkormányzatok az alábbi feltételeknek megfelelően jogosultak arra, hogy a Szerb Köztársaságtól pénzügyi támogatást kapjanak:

11.1.1. A Szerb Köztársaság részéről koszovói önkormányzatoknak nyújtott bármilyen pénzügyi támogatás a saját hatáskörök terén fennálló önkormányzati feladatok ellátásának elősegítésére korlátozódik, továbbá átlátható és nyilvános.

11.1.2. Az önkormányzatok kereskedelmi bankokon keresztül kaphatnak pénzügyi segítséget a Szerb Köztársaságtól, melyeket a Koszovói Központi Bankhatóság igazol. Minden bevételről értesíteni kell a Központi Kincstárat.

11.1.3. Azok az önkormányzatok, amelyek pénzügyi támogatást kapnak a Szerb Köztársaságtól, az önkormányzati költségvetésben kötelesek feltüntetni ezt a támogatást, a kiadási oldallal együtt.

11.1.4. A Szerb Köztársaság által a koszovói önkormányzatoknak nyújtott pénzügyi támogatás nem helyettesíti a jelen melléklet 8.3. és 8.4. cikkének értelmében az önkormányzatok számára folyósítandó támogatásokat és egyéb forrásokat, és egyetlen központi hatóság sem vehet ki rá adót, díjat vagy bármilyen terhet.

11.2. A koszovói polgárok számára történő egyéni kifizetések, ideértve a nyugdíjakat is, folyósíthatók a Szerb Köztársaságtól kapott támogatások felhasználásával.

## 12. cikk – Új önkormányzatok létesítése

12.1. A jelen melléklet függelékében körülhatárolt új önkormányzatokat létre kell hozni, és azokat rögzíteni kell az önkormányzati határokról szóló új törvényben.

12.2. Az önkormányzati határokról szóló törvény hatálybalépéséig, a koszovói hatóságoknak és a Nemzetközi Polgári Képviselőnek minden szükséges előkészületet meg kell tenni annak biztosítására, hogy a helyhatósági választások idejére az új önkormányzatok felállításához és működéséhez szükséges minden forrást, tulajdont és adminisztratív struktúrát elosztottak és létrehoztak. Ezek az előkészületek többek között a következőket tartalmazzák:

12.2.1. A Nemzetközi Polgári Képviselő, az új önkormányzatok területén, valamint Novo Brdo esetében az új kataszteri zóna területén élő nem-többségi Közösségek képviselőivel, valamint a Helyi Önkormányzati Igazgatás Minisztériumával folytatott egyeztetés alapján, Önkormányzati Előkészítő Csoportokat jelöl ki az illetékességi körükbe tartozó új önkormányzat felállításának előkészítésére, valamint a Nemzetközi Polgári Képviselő által előírt kapcsolódó feladatok ellátásához.

12.2.2. Az előkészületek alatt az új önkormányzatokkal kapcsolatos végrehajtási feladatokat, és a közszolgáltatások ellátását a korábbi önkormányzatok végzik el, az Önkormányzati Előkészítő Csoporttal folytatott egyeztetés alapján.

12.2.3. Mitrovicë/Mitrovica jelenlegi önkormányzatát illetően, Észak-Mitrovicë/Mitrovica új önkormányzatának létrehozását a jelen melléklet 13. cikkében foglaltaknak megfelelően kell elvégezni.

12.2.4. Ezeket, valamint a korábbi és az új önkormányzatok közötti egyéb átmeneti megállapodásokat az önkormányzati határokról szóló törvény rögzíti.

12.3. Az önkormányzati választások lezárását követően haladéktalanul át kell ruházni a korábbi önkormányzatok minden végrehajtási feladatát és hatáskörét az új önkormányzati hatóságok újonnan megválasztott vezetésére, a jelen Rendezési Tervvel összhangban. A koszovói központi hatóságok biztosítják, hogy az új önkormányzatok számára minden forrást elkülönítsenek és rendelkezésre bocsátanak, továbbá minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy az új önkormányzatok a helyi önkormányzás hatékony területi egységeiként kezdhessék meg a működést.

12.4. A jelen melléklet 12.1. cikkének rendelkezéseitől függetlenül, Koszovó egyeztetést kezdeményezhet további új önkormányzatok

létrehozásáról az olyan nem-többségi Közösséggel, amely Közösség egy összefüggő, minimum 5000 lakosú település összlakosságának legalább 75 százalékát teszi ki.

### 13. cikk – Mitrovicë/Mitrovica

- 13.1. Mitrovicë/Mitrovica jelenlegi önkormányzatának területén két új önkormányzat létesül, Észak-Mitrovicë/Mitrovica és Dél-Mitrovicë/Mitrovica, melyek önkormányzati határait a jelen melléklet függeléke állapítja meg.
- 13.2. Létrejön egy Észak-Mitrovicë/Mitrovica és Dél-Mitrovicë/Mitrovica Közös Önkormányzati Tanács, hogy az önkormányzatok megállapodásának megfelelően, a saját önkormányzati hatásköreik terén funkcionális együttműködést valósítsanak meg.
- 13.3. A Közös Önkormányzati Tanács tizenegy (11) tagból áll, melyek közé mindkét önkormányzat öt (5) képviselőt küld, további egy (1) nemzetközi tagot pedig a Nemzetközi Polgári Képviselő jelöl ki. A Közös Tanács elnöki posztját a nemzetközi tag tölti be.
- 13.4. A Nemzetközi Polgári Képviselő területi irodát hoz létre Mitrovicëben/Mitrovicában, amely a jelen Rendezési Terv IX. mellékletének megfelelően, elsősorban a biztonság/joguralom, a mozgásszabadság/visszatérés, a tulajdonjog/lakhatás, valamint a gazdasági fejlődés területeire koncentrál.
- 13.5. A 120 napos átmeneti időszak alatt a Különleges Megbízott, a Nemzetközi Polgári Képviselővel együttműködésben, Észak-Mitrovicë/Mitrovica új önkormányzata számára ideiglenes önkormányzati struktúrákat hoz létre, a jelen melléklet függelékében megállapított önkormányzati határokon belül. Az átmeneti időszak végét követően ezek az átmeneti önkormányzati struktúrák a Nemzetközi Polgári Képviselő hatásköre alá tartoznak, egészen az érintett önkormányzatban megrendezett első helyhatósági választásokig.

### 14. cikk – Népszámlálás és a decentralizációs rendelkezések felülvizsgálata

- 14.1. A jelen Rendezési Terv hatálybalépését követő egy évvel Koszovónak, a Nemzetközi Polgári Képviselővel folytatott egyeztetés alapján, és a nemzetközi előírásoknak megfelelően, népszámlálást kell

tartania nemzetközi megfigyelés mellett. Ezzel összefüggésben, a Szerb Köztársaságnak és minden más környező országnak engedélyeznie kell a Koszovóba visszatérni kívánó menekültek és belső menekültek (IDP) nemzetközi ügynökség általi nyilvántartásba vételét.

- 14.2. A koszovói népszámlálás végső eredményének közzétételét követő hat hónapon belül a Nemzetközi Polgári Képviselő, Koszovó kormányával és a Közösségi Konzultációs Tanáccsal szoros együttműködésben, felülvizsgálhatja és szükség esetén módosíthatja a jelen melléklet új önkormányzatok létrehozására vonatkozó rendelkezéseit, ideértve a határokat is. A felülvizsgálatnak figyelembe kell vennie a demográfiai trendeket, különös tekintettel az önkormányzatokba visszatérő menekültekre és belső menekültekre, csakúgy, mint az önkormányzati hatóságok és tevékenységeik működőképességét és fenntarthatóságát.

## 15. cikk – Átmeneti intézkedések és záró rendelkezések

- 15.1. A jelen Rendezési Terv hatálybalépését 120 napos átmeneti időszak követi:
- Az átmeneti időszak alatt az UNMIK, a Nemzetközi Civil Képviselővel folytatott egyeztetés alapján, továbbra is ellátja feladatait az ENSZ Biztonsági Tanácsának (ENSZ BT) vonatkozó határozataival összhangban. Az átmeneti időszak alatt a KFOR, továbbra is ellátja feladatait az ENSZ BT vonatkozó határozataival összhangban. Az átmeneti időszak alatt az Nemzetközi Civil Képviselő hatáskörébe tartozik a Rendezési Terv megvalósításának felügyelete, valamint az, hogy ajánlásokat tegyen az UNMIK számára a Rendezési Terv betartását biztosító lépések megtételére.
  - Az átmeneti önkormányzsról szóló alkotmányos keretdokumentum és a többi alkalmazandó jogszabály az átmeneti időszak végéig hatályban marad, amennyiben azok nem ellentétesek a jelen Rendezési Tervvel.
  - A Koszovói Gyűlés az átmeneti időszak vége előtt hivatalosan is elfogad egy új alkotmányt, a jelen Rendezési Tervben foglaltaknak megfelelően.
  - Ha az átmeneti időszak végéig az új alkotmány hivatalosan nem kerül elfogadásra, az UNMIK a jelen Rendezési Tervben fog-

laltaknak megfelelően, módosítja az átmeneti önkormányzásról szóló alkotmányos keretdokumentumot. Az átmeneti önkormányzásról szóló módosított alkotmányos keretdokumentum mindaddig hatályban marad, ameddig a Gyűlés az új alkotmányt el nem fogadja.

- e. Az átmeneti időszak alatt a Koszovói Gyűlés, az Nemzetközi Civil Képviselővel folytatott egyeztetés alapján, hivatalosan is elfogadja a szükséges törvényeket, különös tekintettel a jelen Rendezési Terv XII. sz. mellékletében foglaltakra, a Rendezési Terv maradóképpen végrehajtása céljából. Az ilyen törvényeket, melyekhez már nem szükséges az UNMIK általi külön jóváhagyás vagy kihirdetés, az átmeneti időszak végén a Koszovói Gyűlés által hivatalosan elfogadottnak és azonnal hatályosnak kell tekinteni, amennyiben összhangban vannak a jelen Rendezési Tervvel, az új alkotmánnyal, vagy az UNMIK által módosított átmeneti önkormányzásról szóló alkotmányos keretdokumentummal. Az ilyen törvények hatálybalépéséig az illetékes koszovói hatóságok minden szükséges intézkedést megtesznek annak biztosítására, hogy ne kerüljön sor a jelen Rendezési Terv rendelkezéseibe ütköző cselekményekre.
  - f. Az átmeneti időszak alatt az UNMIK és a Nemzetközi Civil Képviselő, vagy annak képviselője, közösen vezeti a hatáskörök átruházásának részleteit és módozatait, Koszovóval együtt kidolgozó munkacsoportokat.
  - g. Az átmeneti időszak végén az UNMIK mandátuma lejár, és az UNMIK-ra ruházott valamennyi jogalkotási és végrehajtó hatalom teljes egészében Koszovó kormányzati hatóságaira száll át, ha a jelen Rendezési Terv másként nem rendelkezik. Ekkor a Nemzetközi Civil Képviselő és a nemzetközi katonai jelenlét, a jelen Rendezési Tervben foglaltaknak megfelelően, teljes felelősséget vállalnak saját feladataik ellátásáért.
  - h. Az ENSZ (UNMIK) és Koszovó közös megállapodással, a Nemzetközi Civil Képviselővel folytatott egyeztetés alapján, az átmeneti időszak alatt kialakítja az UNMIK fennmaradó felelősségi köreit szabályozó jogi rezsimet.
- 15.2.A Nemzetközi Civil Képviselővel szoros együttműködésben, az UNMIK biztosítja a jelenleg hatályos jogi keretek és a jelen Rendezési Terv által létesített jogi keretek közötti megfelelő átmenetet.

- 15.2.1. Az ENSZ Biztonsági Tanácsa 1244. számú határozatának megfelelően, az SRSG által kihirdetett UNMIK-rendelkezők, ideértve az SRSG által kibocsátott adminisztratív irányelveket és a végrehajtási döntéseket is, valamint a Koszovói Gyűlés által elfogadott, kihirdetett törvények, ha a jelen Rendezési Terv másként nem rendelkezik, továbbra is alkalmazandók maradnak addig, amíg érvényességük lejárt, vagy amíg az azonos tárgyat szabályozó másik törvény azokat hatályon kívül nem helyezi vagy fel nem váltja, a jelen Rendezési Tervben foglaltaknak megfelelően.
- 15.2.2. Koszovót továbbra is kötelezik, ahol ez lehetséges a viszonyosság alapján, az UNMIK által Koszovó számára és nevében kötött mindazon nemzetközi egyezmények és a nemzetközi együttműködés terén létrejött egyéb megállapodások, amelyek a jelen Rendezési Terv hatálybalépésének időpontjában hatályban vannak. Az ezekben az egyezményekben vagy megállapodásokban az UNMIK által Koszovó számára és nevében vállalt pénzügyi kötelezettségeket Koszovó köteles tiszteletben tartani.

[...]

## XII. sz. melléklet

### Jogalkotási terv

#### 1. cikk – Az átmeneti időszak alatt hivatalos elfogadásra kerülő jogszabályok

A Koszovói Gyűlés a 120 napos átmeneti időszak alatt elfogadja a jelen Rendezési Tervben foglaltak végrehajtásához szükséges jogszabályokat, melyek az átmeneti időszakot közvetlenül követő első napon válnak a Gyűlés által elfogadottá és hatályossá. Ez a jogalkotás a következő törvényeket vagy módosításait tartalmazza, de nem korlátozódik azokra:

1. 1. Az általános és a helyhatósági választásokról szóló törvények;
- 1.2. A helyi önkormányzatokról szóló törvény;
- 1.3. Az önkormányzati határokról szóló törvény;
- 2.4. A védett zónák létrehozásáról szóló törvény;
- 2.5. Eljárási szabályzatok, vagy azok módosításai, amelyek a jelen Rendezési Tervben foglaltak átmeneti időszak végét követő, azonnali végrehajtásához szükségesek, ideértve különösen a Közösségek és tagjaik jogainak védelmével és előmozdításával kapcsolatos eljárási szabályokat.

#### 2. cikk – Az átmeneti időszak alatt, vagy az azt követően hivatalosan elfogadott jogszabályok

Koszovói Gyűlés az átmeneti időszak alatt a jelen Rendezési Tervben foglaltak végrehajtásához szükséges más jogszabályokat is elfogadhat, amelyek elfogadás esetén az átmeneti időszakot közvetlenül követő első napon válnak a Gyűlés által elfogadottá és hatályossá. Egyéb esetben az ilyen jogszabályokat az átmeneti időszak végét követően sürgősen el kell elfogadni. Ezek a következő törvényeket vagy módosításait tartalmazzák, de nem korlátozódnak azokra:

- 2.1. A Közösségek és tagjaik jogaival kapcsolatos törvények;
- 2.2. A Koszovói Biztonsági Tanács létrehozásáról szóló törvény;
- 2.3. A Polgári Repülési Hatóság létrehozásáról szóló törvény;
- 2.4. A Gyűlés Eljárási Szabályzatának módosítása a Gyűlés Biztonsági Felügyelő Bizottságának létrehozása tárgyában;

- 2.5. A helyi pénzügyeket szabályozó törvény;
- 2.6. A hatáskörök elosztását és más kérdéseket érintő törvények az alábbi területeken:
  - 2.6.1. Oktatásügy;
  - 2.6.2. Egészségügy;
- 2.7. A Koszovói Biztonsági Erőkről szóló törvény;
- 2.8. A Koszovói Biztonsági Erőknél végzett szolgálatról szóló törvény;
- 2.9. A Koszovói Rendőrségnél végzett szolgálatról szóló törvény;
- 2.10. Belföldi Koszovói Hírszerző Ügynökség létrehozásáról szóló törvény;
- 2.11. A koszovói állampolgárságról szóló törvény;
- 2.12. A nemzeti szimbólumokról és állami ünnepekről szóló törvény;
- 2.13. A kárpótlásról szóló törvény.

Fordította: *Korsós Orsolya és Juhász Adrienn Lilla*

Nyelvi lektor: *Szilágyi Imre*

Szakmai lektor: *Sulyok Gábor*